

# ESCAPADE THROUGH MEXICO

A CONCERT OF MEXICAN REGIONAL DANCE

FEATURING

RAICES DE MEXICO



Produced by: RAICES DE MEXICO, Inc.

Raíces de México is sponsored, in part, by: THE SAN FRANCISCO FOUNDATION, THE DAVID & LUCILE PACKARD FOUNDATION, AND THE PENINSULA COMMUNITY FOUNDATION

Saturday, Dec 02, 1995

Two performances 3:00 and 7:00 pm

Raices de Mexico

P.O. Box 50101

Palo Alto CA 94303

**Cubberley Community Center Theater**

4000 Middlefield Road, Palo Alto

Admission: \$10.00 adults \$8.00 Children under 12/Seniors

Group rate: 5 or more \$7.00

For more information: (415) 322-1501

Tickets can be purchased at the door, or mail in form below.

Name \_\_\_\_\_ Telephone \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

No. of tickets: \_\_\_\_\_ adults \_\_\_\_\_ child/seniors = \$ \_\_\_\_\_

Will attend: \_\_\_\_\_ 3:00 or \_\_\_\_\_ 7:00 pm

Make check out to, and mail to: RAICES DE MEXICO

P.O. Box 50101

Palo Alto CA 94303

Checks received after Nov 26 will be in will-call at the door.

Proceeds of this concert will benefit  
Raíces de México's scholarship fund.  
Thank you for your support.



# ESCAPADE THROUGH MEXICO

A PRESENTATION OF MEXICAN FOLKLORE DANCE  
FEATURING THE DANCE TROUPE OF

**RAICES DE MEXICO**

*Performing dances from Veracruz, Michoacan, Jalisco, Sinaloa, and more*

Saturday, Dec 02, 1995

Two performances 3:00 and 7:00 pm

**Cubberley Community Center Theater**

4000 Middlefield Road, Palo Alto

Admission: \$10.00 adults \$8.00 Children under 12/Seniors  
Group rate: 5 or more \$7.00

Tickets can be purchased at the door

For more information: (415) 322-1501



# RAICES DE MEXICO



## **ESCAPADE THROUGH MEXICO**

*Aventura A Través de México*

Produced by, Raíces de México, Inc.

December 02, 1995

Cubberley Community Center Theater  
4000 Middlefield Road  
Palo Alto California



# RAICES DE MEXICO

**Maestro Martín Cruz Barajas**  
Artistic Director/Choreographer  
*Director Artístico/Coreógrafo*

**María Elena Pacheco Varela**  
Program Coordinator/  
*Coordinadora Programa*

**Matías Varela**  
Technical Director/  
*Director Técnico*

**Columba Castañeda**  
Costumes/*Vestuario*

**Andrea Masterson**  
Curriculum & Scenery Advisor/  
*Asesora Curriculum y Escenario*

*Escapade Through México* is sponsored, in part, by/  
*Aventura A Través de México esta patrocinado, en parte, por:*

THE PAGE FOUNDATION, y  
EL MOLINO TAQUERIA

Raíces de México, Inc. is sponsored, in part by:  
*Raíces de México, Inc. es patrocinado, en parte, por:*

The Peninsula Community Foundation  
The San Francisco Foundation  
The David and Lucile Packard Foundation

Raíces de México is sincerely grateful to all of the above Foundations and El Molino for their support. *Raíces de México sinceramente le agradece a todas las Fundaciones mencionadas arriba, y El Molino, por su patrocinio.*



## PROGRAM/PROGRAMA

### VERACRUZ

The oldest City on the Gulf of México and the Republic's largest port, Veracruz is the gateway to México. The music from Veracruz is comprised of a mixture of Spanish innuendos influenced by African and Carribean rhythms./*La Ciudad más antigua en el Golfo de México y el puerto más grande de la República, Veracruz se encuentra en la Costa Oeste de México. La música Veracruzana comprende una mezcla de aires Españoles influenciados por ritmos africanos y caribeños.*

1. El Ahualulco
2. La Iguana
3. Maria Chuchena

### LOS QUERREQUES Musicians/Musicos

### MICHOACAN

Directly west of the State and City of México is the State of Michoacán whose official name is the State of Michoacán of Ocampo. This great culture originated from the P'urhepecha civilization, the most represented of the ethnic groups that inhabited the region during the prehispanic era./

*Directamente al oeste del Estado y Ciudad de México, ésta el Estado de Michoacán cuyo nombre oficial es Estado de Michoacán de Ocampo. Esta gran cultura proviene de la cultura P'urhepecha el más representativo de los grupos étnicos que habitaron la región durante la época prehispánica.*

1. Las Jícaras
2. El Relampago

### NORTH OF TAMAULIPAS

Years before the French conquered México, the popular Scottish *schottische*, as well as the Polish *redova*, *polka*, and *mazurka*, were first brought to México as ballroom dances. After the defeat of the

French these dances found a home in the "rancherías" (ranches) where they developed true Mexican characteristics, choreographically as well as musically. The songs and dances of the American west cowboy also influenced these European dances which became known as "Norteñas" and settled in the western part of the Mexican Republic./*Años anteriores a la conquista de México por los Franceses, el baile popular Escosés, "chotis", igual que la "redova", "polka," y "mazurka", bailes de origen Polaco, fueron traídos a México como bailes de salón. Después de la conquista de los Franceses estos bailes encontraron su lugar entre las "rancherías" donde se desarrollaron sus verdaderas características Mexicanas, coreográficamente igual que musicalmente La canción y baile del vaquero Americano del oeste también influyeron en estos bailes Europeos que fueron conocidos como "Norteñas" y que se establecieron en la parte oeste de la República Mexicana.*

Evangelina

### GUERRERO

The "Chilena" is a typical dance pertaining to the Coast of the State of Guerrero which is located to the southeast of the State of México along the Pacific Ocean. The dance dating back to the XIX century, comes from South America. The use of the kerchief and the drumming sound are probably the only Andean elements that have remained in the coastal "Chilena" and which distinguish it from the actual son./*La "Chilena" es un baile típico de las Costas Guerrerenses situadas al suroeste del Estado de México a lo largo del Oceano Pacífico. Remontándonos al principio del siglo XIX el baile viene de Sud America. El uso del pañuelo y del tamboreo son probablemente los únicos elementos Andinos que sobreviven en la "Chilena" costeña, y que la distinguen del son.*

1. El Palomo
2. El Son

María Calderón  
Singer/Cantante

1. Los Laureles
2. Rogaciano



## COLIMA

The dance "El Jarabe Colimote" is a compendium of rhythms and melodies from the region of Colima. This piece was recopilated and organized by Rafaél Zamarripa in such a way, that once "united" it formed a single dance. Its structure is made up of rhythms of the "son" morisco, waltz, promenades, and curtesies from beginning to end./ "*El Jarabe Colimote*" es un compendio de ritmos y melodías de la región de Colima. Este material fué recopilado y organizado por Rafaél Zamarripa de tal manera que una vez "junto", forma una sola pieza. En su estructura contiene ritmos de són, morisma, vals, paseos y reverencias de entrada a final. Arrangement by/Arreglo por: Ramon Morones

El Jarabe Colimote

## INTERMISSION

## SINALOA

A long, narrow State along the Gulf of California and the Pacific Ocean, the State of Sinaloa is located to the northwest of the State of México. It is one of the chief agriculture states in México. Its music and dance share the same characteristics as those of the northern coast of Nayarit./ *Un estado largo y angosto que se encuentra sobre el Golfo de California y el Océano Pacífico, el Estado de Sinaloa está situado al noroeste del Estado de México. Es uno de los estados principales de la agricultura de México. Su música y baile comparte las mismas características a la de la costa norte de Nayarit.*

1. El Sauce y La Palma
2. La Guacamaya
3. El Sinaloense

## CHIAPAS

Chiapas is one of the states with the largest indigenous populations distinguished by its unique folklore and character. Its dances contain more of a mestizo flavor, some of the steps imitate the fauna of the region, and its

costumes reflect ancient Spanish influences. The most well known dance from Chiapas is "Las Chiapanecas"./ *Chiapas es un de los Estados de la República Mexicana que tiene mayor población indígena, por lo que la aportación que ésta hace al folklor y al tipismo es muy grande. El baile más conocido de Chiapas es "Las Chiapanecas".*

Las Chiapanecas

## TABASCO

While the music of Tabasco does not possess great variety, it does have a peculiarity that distinguishes it from a Yucatan "jarana" or Veracruz "huapango". Its binary 6/8 rhythm, cheerful, provocative, and coquetish movements. / *Aún que la música Tabasqueña no tiene gran variedad, si tiene una peculiaridad que la distingue de la "jarana" Yucateca o el "huapango" Veracruzano. Su compás binario de 6/8, y movimientos alegres, provocativos, y coquetos.*

1. El Tigre
2. La Caña Brava
3. El Rojo y El Azul

## JALISCO

Centrally located to the west of Mexico City is the land of sunshine, the State of Jalisco. Synonymous with gaiety, color and rhythm its music and dance are world-famous. The dances known as "jarabe" which literally means sweet syrup, are of courtship and pursuit./ *Localizado centralmente al oeste de la Ciudad de México, está la tierra del sol, el Estado de Jalisco. Sinónimo con alegría, color, y ritmo su música y baile son conocidos mundialmente. Los bailes conocidos como "jarabe", que literalmente significa miel dulce, son de cortejo y persecuimiento.*

1. El Huaco
2. El Jarabe
3. Las Olas
4. Los Arrieros
5. El Carretero
6. El Pasacalles

FIN



## **DANCERS/ BAILARINES**

Bryann Fox  
Claudia Fox  
María Elena Calderón  
Alejandro Callejas  
Luís Ricardo Cel  
Martín Cruz Barajas  
Angel Fabían  
Todd Gaviglio  
Francisco Maldonado  
Olga Melendrez  
Rosa María Morales  
Guillermo Pérez  
María Ines Pérez  
Rashad Pérez  
Linda Quiñonez  
Ruth Kitayama Terao  
Alexis Verboonen  
Margarita Zarate

We sincerely **THANK YOU** the audience for your attention, interest and continued support of our culture./ *Sinceramente le agradecemos a USTED, el publico, por su atención, interés y apoyo continuo de nuestra cultura.*

### **A VERY SPECIAL THANKS TO/ UN AGRADECIMIENTO EN ESPECIAL A:**

**All the dancers, volunteers, members and parents** who have helped putting this program together/ *Todos los bailarines, voluntarios, miembros y padres quienes han ayudado en realizar este programa.*

A round of applause to the newest dancers of Raíces de México, you did a great job!/ *Un aplauso a los mas nuevos bailarines de Raíces de México, desempeñaron un gran trabajo!*

Honorable mention to this **Special Circle of Donors/** *Mención honorable a éste Circulo Especial de donantes:*

Pedro Rincon, CPA  
Taqueria Una Mas  
The Palo Alto Weekly  
The Redwood City Almanac  
Mr. and Mrs. Andres Barrera  
Elena Rivas  
Mr. and Mrs. Verboonen  
Mrs. Sally Page Herrick






## **GRACIAS!**



Raíces de México is an educational and cultural organization dedicated to the promotion of Mexican folklore dance, music and art. The school provides children, teenagers, and adults of any age an opportunity to learn about an aspect of Mexico's rich culture through its dances and music. Raíces de México is the only organization of its kind in San Mateo County. For information on classes, please call (415) 322-1501. Donations made to Raíces de México are tax deductible. / *Raíces de México es una organización educativa y cultural dedicada a la promoción del baile folclórico Mexicano, su música y arte. La escuela le provee a niños, jóvenes y adultos de todas edades una oportunidad de aprender sobre un aspecto de su cultura rica de México por medio de sus bailes y música. Raíces de México es la única organización de su tipo en el Condado de San Mateo. Para información sobre las clases, por favor llamar al (415) 322-1501. Donaciones hechas a Raíces de México son deducibles de sus impuestos a fin de año.*



Please patronize our supporters:

<p><b>VARELA BUILDERS</b> General Contractor and <b>Very Inexpensive Plumbing</b></p>  <p>License No. 548499 (415) 321-8061</p> <p>804 Bell Street East Palo Alto CA 94303</p>	<p><b>ELENA RIVAS</b> INTERAMERICANA UNLIMITED 3321 - 20th Street SAN FRANCISCO, CA 94110 / (415) 648-1888 BIBLIOPACON • TAXES • CONTABILIDAD NOTARY PUBLIC</p>  <p><b>EN FIESTA CENTER</b> 1500 Menning Blvd. CONCORD, CA 94520 / (510) 662-0906 BIBLIOPACON • TAXES • CONTABILIDAD NOTARY PUBLIC</p>
<p><b>PETER ALEGRIA 415-692-6384</b></p> <p><b>PMA</b> <b>HOME REPAIRS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• KITCHEN, BATHROOM</li> <li>• FENCES, DECKS</li> <li>• SHEETROCK WORK</li> <li>• ECT. ECT.</li> <li>• FREE ESTIMATES</li> </ul> <p><b>CREATIVE, CUSTOM WORK</b></p>	<p><b>HIGH EXPECTATIONS</b> Innovative Network Marketing</p>  <p>Mary F. Varela 804 Bell Street E. Palo Alto, CA 94303</p> <p>(415) 321-8061 (415) 865-8203 Voice Mail</p>
<p><b>Quick Silver</b> PRINTING</p> <p>405 HIGH STREET PALO ALTO, CA 94301 (415) 327-3420 • FAX 328-1427</p>	<p><b>Authentic Mexican Food</b> Verboonen Family</p> <p><b>El Molino</b> Tacos 820 Veterans Blvd Redwood City (415) 384-7848</p> <p><b>Mexico City</b> Tacos 1159 California Drive Burlingame 415) 343-8570</p> <p><b>El Molino</b> Taco Grill 19656 Stevens Creek Blvd Cupertino (408) 257-1584</p>
<p><b>Taqueria</b> <b>¡UNAMAS!</b></p>  <p>244 Stanford Shopping Center, Palo Alto, CA 94304 (415) 323 TACOS • FAX (415) 323 7112</p> <p>425 El Camino Real, Menlo Park, CA 94025 (650) 988 TACOS • FAX (650) 988 1012</p> <p>2536 El Toro St., San Jose, CA 95131 (408) 943 TACOS • FAX (408) 943 4230</p> <p>5411 Lawrence Express, Sunnyvale, CA 94086 (408) 730 TACOS • FAX (408) 730 0 100</p> <p>10211 72nd Avenue, San Jose, CA 95139 (415) 361 TACOS • FAX (415) 361 9845</p> <p>450 El Camino Real, San Jose, CA 95121 (408) 223 TACOS • FAX (408) 223 1000</p> <p>1648 A Lawrence Avenue, Fremont, CA 94538 (408) 499 TACOS • FAX (408) 455 9228</p>	<p><b>MICHAEL J. MASTERSON</b> TELEPHONE (415) 504-0468</p> <p><b>CALIFORNIA TYPEWRITER REPAIR</b> Mobile Service Specializing in IBM</p>  <p>• South Corona • Bakersfield • CA List 888888 • Chicago • and most others</p> <p>1201 Old County Road 04 Belmont, CA 94002</p> 